

DOI: 10.33184/dokbsu-2021.3.13

## Переключение с одного языка на другой: code-switching

Ю. Ю. Табачников\*, Р. Г. Гатауллин

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*\*Email: tabachnikov\_y@mail.ru*

В статье рассматривается явление переключения языковых кодов – попеременного употребления в речи или письме двух или более языков, с целью максимально четко передать свою мысль, воспользовавшись наиболее подходящим для этого языком из тех, которыми владеет говорящий.

**Ключевые слова:** языковой контакт, контактные языки, переключения кодов, заимствование лексики, билингвизм.

Code-switching (переключение кодов, далее – CS) происходит при разного рода языковых контактах и оказывает влияние на изменение языка. Частой областью возникновения CS может быть среда иммигрантов, региональные меньшинства, мультилингвальные сообщества. Полагают, что переключение кодов происходит каждый раз, когда языковые группы-меньшинства вступают в контакт с языковой группой-носителем более распространенного языка, причем непременно в условиях стремительных социальных перемен [4, с. 2]. Другие исследователи, напротив, описывают CS как отличительную черту стабильного билингвизма в языковых сообществах, члены которых одинаково хорошо владеют обоими языками [6].

Социолингвисты, как правило, всегда рассматривали CS как явление непосредственно разговорного языка, но его следы также можно найти и в письменных текстах, относящихся к различным историческим периодам [8, 9]. Среди наиболее общеизвестных примеров можно назвать следующие варианты переключения между языками:

- между латынью и греческим языком в письмах Цицерона своему другу Аттику (Atticus);
- переключение между французским и итальянским языками в Венецианском манускрипте Песни о Роланде 14-го века;
- между немецким языком и латынью в работах лингвиста 17 века Шоттелиуса [7];
- между английским и французским языками в ряде средневековых текстов.

Из наиболее близких и знакомых русскоязычным читателям примеров стоит назвать роман «Война и Мир» Л. Н. Толстого, в котором присутствует обилие примеров CS в

разговорной речи (начало романа в салоне Анны Павловны Шерер и др.), когда речь русских дворян представляет собой попеременное общение на русском и французском, происходящее в соответствии с языковыми нормами обоих языков:

"Анна Павловна, увидев Пьера, тронула его пальцем за рукав. – Attendez, j'ai des vues sur vous pour ce soir. – Она взглянула на Элен и улыбнулась ей. – Ma bonne Helene, il faut, que vous soyez charitable pour ma pauvre tante, qui a une adoration pour vous. Allez lui tenir compagnie pour 10 minutes. А чтоб вам не очень скучно было, вот вам милый граф, который не откажется за вами следовать" [Толстой].

Тем не менее, когда те же самые персонажи Толстого употребляют в своей речи такие, изначально пришедшие в русский из других языков, слова как: граф, рескрипт, министр, политика, гвардия – перед нами налицо заимствования, адаптированные под нормы русского языка (ср. напр. смягчение произношения согласных перед «е», редукция гласных в безударном положении, склонение и грамматический род существительных, спряжение глаголов и т. д.). Ср. также: "– Высыпьте на стол ваш табак, – сказал 19 офицер *desole* [огорченный]" (А. И. Герцен. "Былое и думы"; сохранен порядок слов, свойственный французскому языку, с постпозицией определения; по-русски вернее было бы: сказал *огорченный* офицер); "Совершив предварительно европейское *shake hands*, он [Павел Петрович] три раза, по-русски, поцеловался с ним [племянником]..." (И. С. Тургенев. "Отцы и дети" – согласование по среднему роду подсказано русским аналогом английского словосочетания *shake hands* – рукопожатие) [1, с. 18–19].

Помимо прочего, к наиболее обиходным примерам переключения кодов в литературе относится также «Имя розы» Умберто Эко: Сальваторе (один из персонажей) пользуется мультилингвальным жаргоном. Ср. также: художник-новатор эпохи Возрождения Ян Ван Эйк оставил над своим автопортретом в тюрбане подпись „Als ich kann“ на немецком, а также аналогичную надпись на греческом языке (считается, что сделал это он просто с целью продемонстрировать свою эрудицию).

Одним из важных последствий явления переключения языковых кодов является изменение, которое данный процесс оказывает на язык. Трансформация языка может быть как медленным, постепенным, так и быстрым явлением и может затронуть все аспекты языка. Так, язык может претерпеть разительные изменения за период жизни нескольких поколений людей, или, в некоторых случаях, даже в течение жизни одного человека [5]. Заметить данный процесс бывает нелегко, т.к. из-за явления повседневного, повсеместного переключения кодов можно упустить из виду, что язык потерял ту или иную свою черту и стал беднее в лексическом или грамматическом плане [10].

Принципом переключения языковых кодов является возможность нескольких вариантов протекания самого процесса смешения языков. Наиболее вероятный из них тот, в рамках которого задействованные языки не изменяются, но внутри языковых выска-

званий в рамках общения попеременно на нескольких языках люди изъясняются вперемешку: например, первая часть высказывания приводится на одном языке (Я1), а вторая на другом (Я2). Именно в этом случае речь идет о CS:

Es war Mr Fred Burger, der wohnte da in Gnadenthal **and he went out there one day and Mrs Roehr said to him**: Wer sind den die Männer do her? [2, с. 112].

Здесь говорящий поочередно переключается между немецким и английским языками. Разумеется, возможен и такой вариант, когда участвовать в процессе могут и 3 языка (далее курсив – итальянский язык, жирный шрифт – испанский язык, обычный шрифт – английский язык):

*Un giorno normale en la city* **la cosa che me sorprende de Australia que el lunes el martes el miercoles** *tu va a la city plenty people* [3, с. 69]. (Обычный день в городе. Факт, удивляющий меня в Австралии: в понедельник, вторник, среду ты идешь в город, а он полон людей).

В сегодняшних реалиях, владение двумя или более языками на хорошем уровне уже не является редкостью. Во многих образовательных учреждениях по всему миру уделяется повышенное внимание изучению иностранных языков. Все это обуславливает стремительное развитие такого явления как переключение между языками в речи. Активное пользование социальными сетями, общение онлайн, в условиях которого, зачастую, прибегают к неформальным языковым формам – все это способствует стремительному распространению процесса переключения кодов. В рамках статьи были очерчены основные аспекты code-switching, приведены некоторые из наиболее ярких примеров из литературы.

### Художественная литература

Толстой, Л. Н. Война и Мир. Москва: «Эксмо», 2007., 733 с.

### Литература

1. Беликов В. И., Крысин П. Л. Социоллингвистика. Москва, 2001., 317 с.
2. Clyne, Michael. Inter-Cultural Communication at Work: Discourse Structures across Cultures. Cambridge University Press, Cambridge, 1994., 250 с.
3. Clyne, Michael; Kipp, S. Pluricentric Languages in an Immigrant Context: Spanish, Chinese, Arabic. «Mouton de Gruyter», 1999., 360 с.
4. Gumperz, John. J.; Hernandez-Chavez, Eduardo. Cognitive Aspects of Bilingual Communication, Working Paper 28., 1969
5. Gumperz, John. J. Convergence and Pidginization // D. Hymes (ed.), Pidginization and Creolization of Languages. Cambridge: Cambridge University Press., 1971

6. Giacalone Ramat, Anna. Code-switching in the context of dialect/standard language relations., 1995
7. McClelland, James L. Phonology without phonemes // Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society., 2004 (№26)
8. Montes-Alcala, Cecilia. "Dear Amigo": Exploring Code-switching in Personal Letters., 1998
9. Sebba, Mark. Contact languages: pidgins and creoles – Macmillan International Higher Education, 1997., 314 с.
10. Tsitsipis, Lukas D. A linguistic anthropology of praxis and language shift – Clarendon Press, Oxford university Press, 1998., 163 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского Государственного университета (д-р. филолог. наук, проф. Р. З. Мурясов)

---

## Shifting from one language to another: code-switching

I. I. Tabachinkov\*, R. G. Gataullin

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: tabachnikov\_y@mail.ru*

The article touches upon the phenomenon of switching language codes – the alternating use of two or more languages in speech or writing, in order to convey your thought as clearly as possible, using the most appropriate language from those that the speaker is able to speak.

**Keywords:** language contact, contact languages, code-switching, borrowed words, bilingualism.